Porównanie tłumaczeń Przysłów 29:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z głupca wychodzi cała jego złość,\* lecz mądry w końcu ją uśmierza.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z głupca wychodzi cała jego złość, mądry natomiast potrafi stłumić swój gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głupi ujawnia cały swój umysł, a mądry zachowuje go na później. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkiego ducha swego wywiera głupi, ale mądry na dalszy czas go zawściąga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkiego ducha swego pokazuje głupi, mądry odkłada i chowa na potym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niemądry ujawnia cały swój gniew, mądry stara się go uśmierzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi ujawnia całą swoją porywczość, lecz mądry w końcu ją uśmierza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupiec okazuje cały swój gniew, mądry potrafi nad nim panować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głupiec wybucha wielkim gniewem, ale mądry w końcu go uspokaja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głupiec całą swoją niechęć ujawnia na zewnątrz, lecz mądry ją ukrywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумний виносить ввесь свій гнів, а мудрий по часті ховає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głupiec wyrzuca cały swój gniew; lecz mędrzec umie go uciszyć powolnością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głupi ujawnia całego swego ducha, lecz mądry utrzymuje go w spokoju aż do końca. |

1. 1) złość, רּוחַ (ruach), tj. duch; w G: gniew, furia, θυμὸν [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: lecz mądry – z tyłu (w sobie?) chowa (l. tłumi, ucisza) go (tj. swój gniew); wg G: po części go kontroluje, σοφὸς δὲ ταμιεύεται κατὰ μέρος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 14:17</x> [↑](#footnote-ref-4)